



Наталья

<https://globerland.com/user/132893>

Город проживания: Корея, Сеул

Русский - родной

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Корейский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Переводчик (рус/кор/англ), 3 диплома о высшем образовании (включая MBA, Korea University, топ-тройка ВУЗов Кореи, полная стипендия), Стипендиат KGSP. Общий стаж переводов (рус/кор/англ) -15 лет. Проживаю в Корее с 2010 года (учеба и работа. Вид на жительство. Сертификат владения корейским языком TOPIK 6 (высший уровень). IELTS and TOEFL.

Переводчик в области Мировой Экономики, Международных отношений, Инф.Систем и управления проектами с обширным опытом перевода

Переводчик (рус/кор/англ) по различным тематикам и отраслевой специфике (конференции, форумов, бизнес-переговоров, выставок, тех. семинаров визит делегаций).

Ответственная, целеустремленная, с навыками четкого планирования, тайм-менеджмента

Знание специфики корейского рынка и ведения бизнеса в АТР.

Опыт работы в гос. и частных компаниях Кореи, на международных проектах в роли маркетинг и проект-менеджера, менеджера отдела закупок и администратора отдела продаж. Отвечала за подготовку выставочных стендов и осуществляла языковое сопровождение на многочисленных выставках в Корее, и других странах, включая:

CAMX, США/Japan Nanotech/JEC Asia, Singapore/

The Economist Forum, Luxembourg/Nanokorea и пр.

Внештатный переводчик по проектам □ Сахалин-2 □ (строительство нефте- и газопровода, а также строительство первого в России завода СПГ), Модернизация ПНХЗ (Павлодарский Нефтехимический Завод. Казахстан (языковая поддержка по теме КИПиА, Эл.системы, Мех.Оборудование, Гражданское и строительное проектирование, QHSE, HAZOP (анализ эксплуатационных рисков) митингов и пр.

Сферы перевода:

Нефть и газ, нефтехимия, строительство (EPC), пищевая промышленность, технологические процессы и оборудование, инновационные материалы и нано технологии, информационные технологии, транспортное обслуживание и морские перевозки, медицина, туризм, косметика, торговля, банковское дело, инвестиции, экономика, индустрия развлечения и культуры (кино, музыка, балет, парки аттракционов) спорт и олимпиада.

Личный ассистент-переводчик президента Параолимпийского комитета Кореи на Параолимпийских играх в Сочи, 2014.

Высшая награда Гос. Института Информационных Систем Кореи (KMIS) за лучшую публикацию исследовательской работы в журнале APJIS (Asia Pacific Journal of Information Studies) по теме □ Факторы успеха и задачи проектов □ Умных Городов □ (2014)

Мероприятия и Переводы:

1.Перевод официальной встречи делегаций Федеральной Нотариальной Палаты РФ во главе с президентом Корсиком К. А. и Корейской Ассоциации Нотариусов, возглавляемой президентом Нам Санг-У. г.Сеул, 09-12 декабря

2019г.

ссылка на статью с фото:

<https://www.notariat.ru/ru-ru/news/moskva-seul-rossijskij-notariat-rasshryaet-sotrudnichestvo-na-aziatskom-napravlenii>

2.Перевод для представителей ВНИИС во время проведения аудита на заводе корейской компании -производителя индустриальных и индивидуальных средств защиты органов дыхания. г.Гимпхо, 19-20 ноября 2019г.

Пара языков: Русский — Корейский

3.Перевод для Wenger Pet Foods, США, во время визита российской компании для ознакомления с оборудованием на заводе представительства в Корею (Daejoon PetFood). г.Чонан, 8 декабря 2019г.

Пара языков: Русский — Английский — Корейский

4.Перевод для делегации врачей-косметологов из Азербайджана во время деловых встреч с представителями ведущих корейских предприятий по изготовлению косметических средств, филлеров и медицинских препаратов в области пластической хирургии. г.Сеул, 11-13 ноября 2019г.

Пара языков: Корейский — Русский

5.Перевод и сопровождение делегации ООО «Сибур» во время официального визита в Республику Корея и выступления с презентацией на корейско-российском технологическом саммите, 28-29 ноября 2019г.

Пара языков: Корейский-Русский-Английский

6.Перевод для корейского дистрибьютора российской химической продукции во время официальной встречи для обсуждения деталей контракта, а также рабочих визитов на заводы корейских предприятий-закупщиков. г.Сеул, 14-16 октября 2019г

Пара языков: Корейский-Русский

7. Перевод на Международной Выставке Изобретений в COEX. г.Сеул 2018

Пара языков: Русский-Английский-Корейский

8.Бизнес консультация для делегации российских бизнесменов по теме «Инновации Кореи»

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Подробное описание и стоимость услуг

Стоимость услуг перевода варьируется в зависимости от специфики, формата, тематики, срока заказа.

Выезды в близлежащие города возможны с оплатой соответствующих транспортных расходов и расходов по размещению по предварительной договоренности плюс надбавка за отдаленность от Сеула. Ставка по предварительной договоренности. Скидки для заказов от 3х дней

Образование

1. Сертификат о сдаче экзамена по квалификации управление проектами/Project Management Professional (PMP), от Американского Университета Управления Проектами, Номер Сертификата 2553979, Дата присвоения сертификата 26.03.2019
2. Университет Коре, MBA по специальности Международный бизнес и управление проектами/Korea University, Seoul, Korea, Master of Business Administration (Global MBA), Concentration in International Marketing and Project Management
3. KyungHee University, Seoul, Korea, Graduate School of Business Administration, Master of Science in Business Administration, Management Information Systems(Major) / Университет Кёнги, Сеул, Корея, Школа Бизнес Администрирования, Степень Магистра по специальности "Управление Информационными Системами"
4. Khabarovsk State Academy of Economics and Law (KSAEL), International Economic Relationships (Faculty), Masters Degree in International Economics (5 years)/ Хабаровская Государственная Академия Экономики и Права (ХГАЭП), Международные Экономические Отношения (Факультет), Специалист (Магистр - 5 лет) по специальности "Мировая Экономика"
5. Certificate of completion by KSAEL (Khabarovsk State Academy of Economics and Law) on vocational training for translating and interpreting of business professional English (472 hours) and fundamentals of Korean language (1328 hours) / Сертификат ХГАЭП об окончании программы профессиональной подготовки по переводу делового и профессионального английского языка (472 часа) и основ корейского языка (1328 часов)
6. Kookmin University, Seoul, The Language Institute, Korean Language (Advanced) Certificate/ Международная программа обмена студентов (Курсы изучения корейского языка (продвинутый уровень)
7. Test of Proficiency in Korean - Level 6 (Advanced) / Официальный государственный тест на знание корейского языка - 6-й уровень (высший)
8. Certificate of recognition as a Korean Government Scholarship Holder and completion of Master's Degree at KyungHee University from Sept. 2010 to Feb. 2014 by National Institute for International Education, Ministry of Education, Republic of Korea/ Сертификат о присвоении государственной стипендии министерства образования Республики Корея на обучение по программе Магистр в области делового администрирования в университете Кёнги в период с сентября 2010 по февраль 2014гг.
9. Best Paper Award by Korea Society of Information Systems for publication in Asia Pacific Journal of Information Systems (APJIS) on "Success factors and challenges of Smart City Projects", 12.11.2014 / Победитель конкурса на лучшую исследовательскую работу по теме "Факторы успеха и вызовы проектов "Умный город" с публикацией в Азиатско-Тихоокеанском Журнале Информационных Систем, Корейская Ассоциация Информационных Систем, 12.11.2014
9. Korean Medical Interpreter and Consultant, Training course Certificate, Seonam Global Center, Seoul, Korea/ 의료통역 전문상담사 양성교육, 서남글로벌센터, 서울 / Курсы подготовки медицинских переводчиков-консультантов с/на корейский язык, Сертификат об окончании курса, Международный Центр Сонам, г. Сеул, Корея
10. Certificate of completion of the 4th session of Business Start-up school, Seoul Global Center, from 18 to 29 November, 2013 / Сертификат окончания Школы "Бизнес старт-ап", 4-й выпуск, 18-29 ноября, 2013, Сеульский Международный Центр
11. Course on "Developing Innovative Ideas for New Companies", Maryland Technology Enterprise Institute, The University of Maryland, College Park, USA, Certificate of Accomplishment with distinction/ Сертификат с отличием об окончании курсов развития инновационных решений для новых компаний и стартапов", Институт технологического предпринимательства Мэриленд, США.
12. Introductory course on Korean Legal Terminology Translation Interpretation Course, Seoul Immigration Center, Korea, Completion Certificate/법률통역 입문 과정 수료증, 서울 이주민 센터/Сертификат об окончании курса перевода корейской юридической терминологии, Центр поддержки иммигрантов, Сеул, Корея
13. Certificate of Appreciation for contributions to the translation of SDG Academy course material into Russian, ensuring broader reach of content presented in "How to achieve the Sustainable Development Goals", by SDG Academy (The SDSN Association) / Сертификат Академии SDG (Sustainable Development Goals), Ассоциация развития устойчивых решений, проект "Доступность знаний" программы открытой школы устойчивого развития "за предоставление перевода

курсового материала с английского на русский язык □

13. Сертификат КОТРА (Корейское Агентство развития торговли и инвестиций) □ корейская экономика, международная торговля, инвестиции, особенности ведения бизнеса в Корее □

Опыт работы

Оказание услуг бизнес-консалтинга для делегаций и индивидуальных заказчиков по теме экономика, инновации, инвестиции, торговля, открытие бизнеса в Корее в Сеуле и других городах Республики Корея, а также оказание услуг бизнес-сопровождения и перевода с 2012 года. Бизнес-переговоры, официальные и неофициальные встречи; консультации и собеседования; посещение, аудит и осмотр производственных предприятий и оборудования; сопровождение и перевод на выставках, конференциях, семинарах и прочих мероприятиях.

Опыт управления комплексными бизнес-проектами, стратегического планирования, маркетинга, продаж, снабжения и логистического сопровождения в корейских бизнес структурах и международных компаниях в сферах: международных связей, инновационных технологий (нано-промышленность), EPC- услуг (инжиниринг, снабжение, строительство), нефти и газа, нефтехимии и нефтепереработки, судостроения, торговли и промышленности, проектов устойчивого развития, альтернативной энергетики, медицины и косметологии и прочих отраслях

Навыки ведения переговоров, знание специфики рынка и ведения бизнеса в АТР, широкая сеть зарубежных контактов

Представление и продвижение интересов компании на рынке Кореи с целью расширения партнерской сети.

Опыт организации и участия в выставках, подготовки маркетинговых кампаний и других промо-мероприятий локального и международного уровня в Корее и за рубежом различных форматов и направлений.

Различные тематики выставок: NanoKorea, Korea Energy Expo, Alternative and Green Energy Expo, Korea AutoSalon, Korea Beauty Expo, Korea Medical Expo, International Franchising Symposium, Korea Metal Expo, Korea Innovative Materials Expo и другие

А также представление корейских и российских компаний на зарубежных выставках, форумах и симпозиумах

Japan Tech 2017, 2018, 2019

CAMX (Composites and Advanced Materials), USA Innovative Materials Forum, Luxembourg

JEC Asia (Singapore), JEC Europe (France)

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/132893>

